

## Journal des traducteurs Translators' Journal

### **Julien, Lucien, Adapting English to French. Twelve Questions Critical to the Adaptation of English to the French Market. (1960) Trans-Adapt Ltd., 1500 Stanley Street, Suite 301, Montréal, 19 pages**

Jean-Paul Vinay

---

Volume 6, numéro 4, 4e trimestre 1961

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061688ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061688ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. (1961). Compte rendu de [Julien, Lucien, Adapting English to French. Twelve Questions Critical to the Adaptation of English to the French Market. (1960) Trans-Adapt Ltd., 1500 Stanley Street, Suite 301, Montréal, 19 pages]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(4), 129–129.  
<https://doi.org/10.7202/1061688ar>



## LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ Julien, Lucien. *Adapting English to French. Twelve Questions Critical to the Adaptation of English to the French Market.* (1960) Trans-Adapt Ltd., 1500 Stanley Street, Suite 301. Montréal, 19 pages.

Douze questions, clairement posées par l'auteur, pour faire comprendre au client anglophone certaines des difficultés de la traduction commerciale vers le français; douze réponses, dans lesquelles on retrouve la substance des techniques de la stylistique comparée, définies par l'équipe de Montréal sous la direction des "entraîneurs" J.-P. Vinay et J. Darbelnet; quelques charmantes vignettes de Jacques Gagnier; une typographie soignée et un anglais coulant et idiomatique, voilà le bilan de cette plaquette due à la plume de l'ancien président de la SDIT, un ancien de l'Institut de Traduction. On aime à voir de semblables initiatives, qui ne peuvent que servir toute la profession en répandant dans le public de saines opinions sur un métier toujours difficile et trop souvent méconnu. JPV.



¶ MULTILINGUAL *Vocabulary of soil science / Vocabulaire multilingue de la science du sol / Vocabulario multilingue de la ciencia del suelo.* Edited by G. V. Jacks, R. Tavernier, D. H. Boalch. Rome, FAO, 1960, xxiii + 430 pp.

Second edition of the *Vocabulary*; the first was published in 1954 and reprinted in 1955. The layout is the same as in the first edition. Terms are grouped as follows: Physics, general; Texture and structure; Soil, water; Chemistry; Organic matter, humus; Biology, ecology; Cultivation, manuring, fertility; Soil formation, morphology; Profile characters, horizons; Geology, topography, climate; Mineralogy, clay minerals; Soil classification, general; Organic and peat soils; Podzolic soils; Gley and meadow soils; Arid and semi-arid soils; Saline and alkaline soils; Tropical and sub-tropical soils; Intrazonal and azonal soils; Terracing, damming, drainage; Irrigation; Erosion.

In each section, the terms are numbered and followed in each case by a definition in the language concerned. At the end of the book, there are 9 alphabetical indexes (English, French, Spanish, German, Portuguese, Italian, Dutch, Swedish and Russian), enabling the terms sought to be located.

The *Vocabulary* is on sale at the national deposit centres for FAO publications, or is available direct from the United Nations Food and Agriculture Organization, Viale delle Terme di Caracalla, Rome, Italy.

Reprinted from *Translator's Tool Chest*, ATA, 1961



¶ ELECTRONIC *Tubes and Semi-conductor Elements*, edited by P. Mikolajczyk, in two volumes, illustrated. v. 1, 1960, 1,214 p., price £7 (-20).

This important and authoritative reference work contains exhaustive data on electronic tubes and semi-conductors in seven languages — English, French, Spanish, German, Polish, Russian and Italian, relating to all tubes manufactured throughout the world, used in radio receivers and transmitters (up to 500 W of dissipated power), television and telecommunication equipment, computers, etc. It includes about 5,000 characteristic curves and operation schemes and dimensioned outlines. The tubes are grouped in three categories: tubes withdrawn from production, obsolete tubes still commonly used, up-to-date tubes.

Address: Pergamon Press, Headington Hill Hall, Oxford, G.B.

Reprinted from *Translator's Tool Chest*, ATA, 1961